

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 11

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترجمة من العربية للفرنسية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

Le code de la liberté

Je suis libre quand j'aime ce que je fais et quand je ne fais que ce que j'aime. Je suis libre quand, après avoir aimé les choses et les hommes¹, ceux-ci sont plus libres et moi moins esclave. Je suis libre quand, torturé par la souffrance², une voix me crie dans les entrailles: tu es en train de ressusciter. (...) Je suis libre quand j'accepte la liberté des autres. Je suis libre quand la mort n'est pour moi³ rien de plus qu'un passage vers la plénitude⁴ de la vie. Je suis libre quand je réussis à être une personne⁵. Je suis libre quand je parviens à découvrir la part de bonté⁶ qui existe en tout être créé⁷. Je suis libre quand je crois que rien n'est impossible. Je suis libre quand j'accepte que dans ma vie la conscience commande⁸. Je suis libre si je sais me donner aux autres sans exiger de les posséder.

(JUAN ARIAS)

دستور الحرّية

أنا حرّ عندما أحبّ ما أعمل وعندما لا أعمل سوى ما أحب. أنا حرّ عندما أحب الأشياء والناس فيضحى هؤلاء أكثر حرية وأكون أنا أقلّ عبودية. أنا حرّ عندما أتصوّر المآل ويهتف صوت في أحشائي: إنك الآن تُبعث حياً. (...) أنا حرّ عندما أقبل حرية الآخرين. أنا حرّ عندما لا يكون الموت في نظري سوى عبور الى ملء الحياة وتمامها. أنا حرّ عندما أنجح في أن أكون إنساناً. أنا حرّ عندما أتوصل الى اكتشاف ما يكمن من صلاح في كل مخلوق. أنا حرّ عندما أوّمن بأن لا شيء مستحيل. أنا حرّ عندما أذعن في حياتي لسلطان الضمير. أنا حرّ إن كنت أحسن بذل ذاتي في سبيل الآخرين دون أن اشترط امتلاكهم.